

ATTO PRIMO

Salone terreno a Villa Casanova. Vetrata praticabile al fondo, oltre la quale il giardino. A sinistra, verso il fondo, la scala che mette al piano superiore. Usci alle laterali; quello di destra in secondo piano è la comune. Mobili ricchi di vecchio stile. Un arazzo d'autore alla parete. All'angolo destro, verso il fondo, un'armatura di bronzo. Un baule presso la tavola di noce intarsiata.

BOR. - *(vecchio giardiniere, è in attesa verso la vetrata).*

MAR. - *(la cameriera, scende la scala; regge una bracciata di indumenti da viaggio).*

GIO. - *(governante) E va ben, femo anca questa. Me toca corer in città... Ma i andarà via, se Dio vol! (esce dal fondo)*

BOR. - E cussì, Marieta? Lo sala che son qua da un'ora?

MAR. - No steve mover, la ga dito; la vien zo ela fra poco. Varda qua... Dove metaràla po' tuta sta roba?... *(depone la roba sul divano)*

BOR. - *(scrollando la testa) I svoda la casa...*

MAR. - E vedarè la signorina! ... Quatro valise piene; senza contar i bauli che la ga spedio geri... *(suoneria elettrica insistente)* Ancora?!... La me ne farà far de le scale stamatina!...

BOR. - Per fortuna che i va via; e che per un per de mesi...

MAR. - Xe tre giorni che i lo dise... Cossa aspeteli, po'?... *(s'avvia)*

BOR. - Lo so ben mi cossa che i speta!... Per gnente i ga mandà fora Gioachina in bicicletta!... *(nuovo squillo di suoneria; e la voce di Nicolò)*

NIC. - (*d.d.*) Marieta!... Marieta!...

MAR. - (*che era sul primo gradino della scala*) Ah! El paronçin Nicolò... Manco mal che el bagno xe a pianteren... Qua bisogna indovinar... Co tuto sto traffico un campanelo solo!... (*esce dal primo di destra. Bortolo si mette a sedere, ma scatta subito in piedi. La contessa Bice, in vestaglia da camera, è sul pianerottolo della scala, di media età, molto truccata*)

BICE - Marieta?!... Dove xela Marieta?... Xe mez'ora che sono!...

BOR. - La xe andata dal paronsin Nicolò, signora contessa.

BICE - Ma el xe un comploto, questo!... Una congiura contro i mii poveri nervi!... No'l xe bon de far el bagno da solo?... Che bisogno galo de la cameriera?... El podeva ciamar Gioachina per el massagio...

BOR. - Gioachina la xe fora in bicicleta. La ga mandà el paronsin Nicolò...

BICE - Anca ela?... Tuta la servitù a so disposizion, dunque?... E vu cossa feu là impalà?...

BOR. - Aspeto, signora contessa... La me ga fato dir ela de no movarme...

BICE - Mi?... Ah, za!... Ben, ve dirò dopo... (*fa per risalire la scala, ma si volta di colpo*) No; anzi meglio subito. Quei alberi..., quei alberi del brolo¹... Co torno li voggio tuti da la parte del muro de cinta! Tuti! Inteso?

BOR. - (*sbalordito*) I albari, signora contessa?...

BICE - I albari, sì; no le carote!

BOR. - Che albari, signora contessa?...

BICE - Oh, santo cielo?... Le magnolie, i pini, i bossi, le gazie... trapiantali tuti. Un muro de verde... da scondar tuto!

¹ Orto, giardino, frutteto.

BOR. - Ma xe impossibile, signora contessa. Le xe piante ormai vecie.

BICE - Gnente xe impossibile co ghe xe la bona volontà! Basta cavarli co le raise e tuto...

BOR. - Sala che fonde?!... E po' de sta stagion?... In piena vegetazion?..

BICE - Se no volè farlo, disèlo. Provedo mi. No dovarò miga godarme in eterno l'Arca de Noè del signor Pignatel!...

BOR. - Se pol pregarlo de metarli da un'altra parte...

BICE - Cossa? .., I polastri?... I maiali?... E vu credè?... Se vede che lo conossè poco..., anca se el la ga fata da paron, qua, per tanti ani!...

BOR. - Se se trata de usarghe una cortesia... a ela...

BICE - Cortesie no ghe ne voggio. Da lu, po', manco che da qualunque altro!... (*con disprezzo*) Uno che xe sta nostro fator!... Cortesie!...

BOR. - (*mormora*) No la sarìa la prima....

BICE - Cossa gavé dito?

BOR. - Gnente, signora contessa. Vol dir che me provarò... (*a sé*)
Se i more..., tanta legna da brusar!... (*due colpi di fucile*)

BICE - (*ha un sobbalzo*) Oh, Dio!... Questo xe lu!... el lo fa per torturarme!...

BOR. - El ga da essar el paronçin Vasa, signora contessa... El gera in brolo col s-ciopo un momento fa...

BICE - Anca l'ultimo dei mii fioi!... (*a Bortolo*) Andè pur.
(*Bortolo esce per la vetrata*)

NIC. - (*dal primo di destra annodandosi la cravatta*) Ah, ti xe ti, mama?...

BICE - Dove xela Marieta?... No la gera da ti?

NIC. - La xe drio tacarme un boton sul pigiama.

BICE - Un boton?.. A sta ora?!..

NIC. - Se'l me xe saltà via adesso...

BICE - Ma se ormai ti xe vestio?... A cossa te servelo el pigiama?...

NIC. - Go da metarlo in valisa.

BICE - E no ti podevi metarlo senza boton?... In montagna po' ...

NIC. - Ihh, quante storie, mama!...

BICE - Storie, ti ghe disi?! ...

NIC. - Ma sù! Pensa a la salute!...

BICE - Sé vualtri che me la rovinè la salute!

NIC. - Col boton del pigiama?

BICE - Co tuto. Col vostro egoismo... Ti che ti me tien ocupada la servitù... Vasa che ghe sta sbarando ai merli... Solveig che ancora no se fa vedar... A proposito dove sarala andata mai?

NIC. - Chi? Solveig? (*chiamando ad alta voce*) Solveig!... Solveig!...

BICE - (*turandosi le orecchie*) No zigar, che ti me fa morir!....

NIC. - E allora come se fa?... (*chiama sottovoce*) Solveig!...

BICE (*a Marieta che entra dal primo di destra*) Gavé visto la signorina?

MAR. - No. La ga la manicure, signora contessa. (*a Nicolò*) El pigiama xe a posto. Ghe lo go messo sul leto.

NIC. - Brava. Andè co la mama adesso, che la ve vol.

BICE - Chi?... Mi?...

NIC. - Cìd!

BICE - Ah, za, sicuro!... Cossa xe che voleva?... Me fè perdar la testa! Vegnì de sora, intanto... Me tornarà in mente...

(*Marieta sale la scala. Bice la segue, ma subito si volta*) Ah, bravo, ti!... Quando se parte?

NIC. - Ma..., ancuo, mi credo...

BICE - Come, credo?... Se xe tre giorni che ti me fa star co le valise averte? E ti lo sa che doman de sera a San Remo ghe xe el concerto Hubermann!² E che rinunziarghe, per mi vol dir rimeterghe un ano de vita!

NIC. - Ben, adesso me par che ti esageri, mama! Se tuti quei che perde un concerto dovesse rimeterghe un ano de vita... povera umanità!

BICE - Nicolò, no far el spiritoso, sa! Te scongiuro!... Perché go i nervi a tochi!... E po' cossa voleu capirghene vualtri che in fato d'arte si stai la me suprema delusion?

NIC. - Ma ti ghe arivarà in tempo, sì, mama...; ti vedarà... O almanco spero. Sera intanto la valisa.

BICE - Tuti cussì imprecisi i mii fioi!... Credo..., conto..., spero...

NIC. - Ti lo sa ben che aspeto quel Tizio...

BICE - E quanto ghe metelo a vegnir?...

NIC. - Go mandà adesso Gioachina...

BICE - Bravo! Se quello capisse che gavemo premura...

SOL. - (*dal primo di sinistra*) Chi me ciamava?

NIC. - La mama te cercava.

SOL. - Tasi, per carità!... Do ore la m'è tegnudo soto..., e varda qua!.. Mi no capisso, co tuto el bisogno de serve che ghe xe, percossa che la se ostina a far la manicure!... Daghe un'ociada, mama, fame un piasser... Varda che smalto opaco!... E varda come che la me ga assassinà sta ongia!... (*cacciandogli le unghie sotto il naso*) Varda anca ti, Nicolò, fame sta grazia!

² Bronisław Huberman, violinista polacco (1882 - 1947).

NIC. - Oh, sì!...Che go proprio voglia de badarghe a le onge, mi!...
Sta benedeta Gioachina che no torna, eh!...

BICE - (*esaminando il dito della figlia*) No la ga miga tuti i torti,
peraltro ... Se me succede a mi una cosa simile... Co un deo
assassinà in quela maniera mi no podaria tocar el violin
almanco per un mese!...

NIC. - (*a sé*) Sastu che disgrazia!...

BICE - (*alla figlia*) Te xestu messa d'accordo coi Pisani?

SOL. - Sì; i vien a torme co la machina. (*entra Vasa dal fondo. Le
mani in tasca;abito sportivo*)

BICE - Oh, Vasa!... Xestu sta ti a sbarar?

VASA - Sì. Perché?

NIC. - E el s-ciopo?..

VASA - (*fa un gesto di noncuranza*) Sequestrato.

SOL. - Sequestrato?!...

BICE - (*a Nicolò*) Te lo gaveva dito mi, de torghe la licenza...

NIC. - Ti te ga fato pescar dai carabinieri?

VASA - Ma che!

NIC. - E allora?

VASA - Cesco.

BICE - Pignatel?!

VASA - El me lo ga tolto fora da le man..., e el se lo ga portà a
casa.

BICE. - Ah, questa, po'!... El ga avudo sto coraggio?...

NIC. - El xe un arbitrio belo e bon!

BICE - Pezo. Una violazion de domicilio! Ghe xe el codice.

NIC. - El xe vegnudo nel nostro brolo?

VASA - No, gera mi nel suo.

SOL. - Oh, allora...

BICE - Non importa... Fa l'istesso. Ma cossa se credelo quel Tizio?... Perché el ga fato un po' de fortuna a spale nostre?...

NIC. - A spale nostre, mama...

BICE - Xestu cussì ingenuo? Telefonaremo nualtri, adesso, ai carabinieri!

NIC. - Brava! Cussì i lo aresterà! ...

BICE - Magari! Xe quello che cerco...

NIC. - Ma no lu; Vasa.

BICE - Eh?...

NIC. - Sicuro. El xe senza licenza!...

VASA - Mi no, eh, che no vogio andar in galera!...

BICE - Quel'omo ga un Dio da la sua!...

NIC. - No un Dio... I carabinieri.

GIO. - *(dalla vetrata)* El xe qua!

BICE - Ah mi no vogio vedarlo! ... No savarìa tegnirme!

NIC. - Ma no'l xe Pignatel. St'altro; quello che se spetava; ma xe meglio che no'l ne trova qua... No sarìa diplomatico...
Ricevilo ti, Vasa.

VASA - E cossa vustu che ghe conta?

BICE - Beh, me chiamarè dopo. Vien co mi, Solveig. Ti devi agiutarme... a pensar.

SOL. - Sì, mama. *(Bice e Solveig salgono la scala. Nicolò esce per il primo di destra. Entra Zevi dal fondo, accompagnato da Gioachina. Zevi ha una busta sotto il braccio e il bastone con manico d'argento a una mano; il cappello duro all'altra)*

GIO. - Eco el varda. Ghe xe el paronsin Vasa.

ZEVI - Ah! El ramo più tenero dell'annosa quercia.

VASA - Chi, quercia? La mama?

ZEVI - La stirpe, ragazzo!.. La stirpe! Come podaria permettarne?...

VASA - Lu el çercava?...

ZEVI - Veramente... no son mi che çerco... Xe el so signor fradelo Nicola che sollecita...

VASA - Nicola? Bravo! El se fassa sentir da la mama!... (*a Gioachina*) Provè a dirghelo. El ga da essar de là (*indica l'uscio di destra. Via Gioachina*)

ZEVI - Perché? Nol se ciama Nicola, forse? Anca sull'atto notarile... Anca sull'elenco telefonico...

VASA - Sul'elenco! Ma qua in casa... Sarìa, come se qualchedun se azardasse de chiamarme mi Franco.

ZEVI - Ah, perché lu?...

VASA - Vasa, egregio signore. Fin a dies'ani, sì, Franco. El nome del nono. Ma da quando che la mama se xe votada tuta al violin ..., mi Vasa, e mio fradelo Nicolò!

ZEVI - (*che mostra di non capire*) Ah! Capisso...

VASA - Mi go paura de no.

ZEVI - Prihoda³ e Paganini. Vorlo che no sapia?... (*indicando una sedia*) Permetelo?

VASA - El se comoda pur.

ZEVI - Ghe sarà tanto da aspetar?

VASA - No credo.

ZEVI - Perché, el sa, nualtri omeni de afari... (*Marieta scende la scala ed esce per la comune. Vasa gironzola un po' per la sala, le mani in tasca, fischiando*) E cussì lu el sona?

VASA - No. Fis-cio:

³ Váša Příhoda, violinista ceco (1900-1960).

ZEVI - No digo... El violin.

VASA - Gnanca le scale! La mama sì, gavarìa vossudo...

ZEVI - Eh, la signora contessa!... Un'artista!...

NIC. - (*entrando con Gioachina, che esce per la Comune*) Oh, signor Zevi, finalmente!... Gavevo incaricà la mia domestica, za che la passava da le so parte...

ZEVI - (*che si è alzato*) La me dovarà scusar, signor Nicolò...

VASA - Galo visto se no'l ga imparà?... (*a Nicolò*) Gastu bisogno de mi?

NIC. - No; ma no andarme tropo lontan. Gavaremo da metarse d'acordo dopo.

VASA - Va ben. Arivederla, signor...

ZEVI - Zevi. Gastone Zevi. El me conserva la so simpatia. (*Vasa esce dal fondo*)

NIC. - Mi veramente lo aspetava fin da giovedì...

ZEVI - In sti giorni, se'l sapesse...; co la crisi de valuta liquida che ghe xe. Ma gavevo za stabilìo de vegnir in giornata. Lu el me conosce...

NIC. - Sì... El se comoda, prego... L'importante xe... Dunque el ga combinà?...

ZEVI - Combinà..., combinà... quasi combinà, eco...

NIC. - (*eccitandosi*) Come quasi? No'l me gaveva dito?...

ZEVI - Ma per carità, nol se altera cussì, signor Nicolò!... A tuto se ghe rimedia... I bezzi ghe sarìa, anca... Podarìa farghe un'anticipazion mi, eco... Su fondi che no xe mii, intendemose... Ma bisogna prima vedar se lu me aceta una condizion...

NIC. - Ma sì, za tanto, queste xe cose secondarie...

ZEVI - Eh, no, secondarie... De primaria importanza, anzi... Dunque el me staga a sentir. La signora de la qual go parlà, e che tanto gentilmente la me favorisse, la ga avudo qualche tempo fa l'ocasion de comprar un magnifico papagallo.

NIC. - Eh?

ZEVI - El me stava a sentir. Ora proprio in sti giorni, se dà la malora che el so paron de casa ghe intima lo sfratto se la se ostina a tegnir presso di sé l'animale... Oh!... Un mezo nevrastenico... El ga paura della psittacosi... Se dise cussì?... Inoltre la eccezionale loquacità del volatile... El parla come un professor de Università....

NIC. - Signor Zevi?... Scherzelo o galo voglia de farne perdar la pazienza?

ZEVI - Ma gnente afato. El troverà anzi tuto logico e conseguente. Lu deve considerar che quando la signora gaveva messo a mia disposizion la somma per un congruo impiego, no la se imaginava gnanca lontanamente quello che stava per capitarghe... Invesse adesso ghe saria vegnudo l'idea de fabricarse in proprio piuttosto de aver altre noie del genere per l'avvenire...; e in sto caso no la podaria più dispor de la somma... Morale... O la signora se tien el papagà, e allora no la pol più dispor completamente del capitale...; o la impiega el capitale e allora la deve privarse del papagà. In sto secondo caso bisogna trovar l'acquirente.

NIC. - Ben. Che la lo trova.

ZEVI - No xe facile, trattandose de un articolo, diremo così, non di uso comune. Ci vuole l'amatore. Lu sarìa disposto?

NIC. - Disposto a cossa?...

ZEVI - Ad acquistare lo zigodattilo.

NIC. - No'l me gaveva dito papagà?

ZEVI - (*con un sorriso*) Ordine degli zigodattili; famiglia dei parrochetti

NIC. - (*a sé*) Anca la lezion de storia naturale! (*a Zevi*) Coltura, eh, signor Zevi?

ZEVI - Modestamente; da dilettante...

NIC. - Ma cossa vorlo che ghe ne fassa mi de quel volatile?

ZEVI - Ah, Dio! Un pappagallo di quel genere xe sempre un grande ornamento per una casa di eccezione come questa...

NIC. - E cossa domandola?

ZEVI - Una miseria, data la rarità del soggetto!... Trecento e novantottomila lire.

NIC. - (*sobbalza*) Comandi?!

ZEVI - (*veloce*) Ma con trecentoottantacinque spero de fare l'afar.

NIC. - Ma lu xe mato! Ma proprio da manicomio anca!

ZEVI - Eben... e allora... Vol dir che la signora se costruirà la villa e buonanotte suonatori!

NIC. - Ma..., sacrestia!... Come vorlo che me sia possibile una spesa de sto genere? E po' mi ghe go domandà do milioni e mezzo perché me ocore do milioni e mezo, capisselo!...

ZEVI - Va benissimo; e i do milioni e mezzo no i xe qua?

NIC. - Ma no posso miga sacrificarghene una parte per comprar el volatile, no?

ZEVI - Ma no... Questo no!.. Neanche per sogno!... No ghe mancarìa altro... No, no, no; i do milioni e mezzo mi ghe li verso tuti...; soltanto l'efeto sarà un poco più alto..., eco...

NIC. - Oh, allora xe un altro per de maneghe, caspita! Mi credevo che bisognasse pagarlo subito; ma dato che... Sì, sì...; e po' credo anca mi che no staga mal qua dentro una bestia esotica. Concluso, allora...

ZEVI - Secondo il suo desiderio.

NIC. - Perfettamente. Vegna sti soldi, dunque.

ZEVI - Ma bisognerà firmar l' efeto prima...

NIC. - Mando subito Gioachina a comprarlo.

ZEVI - Toh! Per pura combinazion ghe n'avarìa uno qua. (*trae di tasca un effetto*)

NIC. - Megio!

ZEVI - (*depone la cambiale sul tavolo e trae la stilografica*) Per mi el dieci de provigion, vero?

NIC. - Ma sì, va ben; no gerimo za d'acordo?

ZEVI - Dunque, due milioni e mezzo; e duecentocinquantamila d'interessi fa due milioni settecentocinquantamila e trecentoottantacinquemila, valore del psittaco loquacis... (*Nicolò non capisce*) o zigodattilo che dir si voglia, fa tre milioni centotrentacinquemila. Dunque 3 milioni e 135.000. = alla signora che fa il prestito... La provigion me la dalo subito o vorlo che agiungemo?

NIC. - El zonta, el zonta, perché me ocore liquido a mi!

ZEVI - Benissimo; dunque il dieci per cento su tre milioni e centotrentacinque mila xe 313.500.= lire; più el dieci per cento de l'interesse sulla provigion posticipata, sarà 31.000 lire.

NIC. - Ostarìa!

ZEVI - Ben, ben, gnente paura, Femo trentamila e no se ghe ne parla più! Totale: Tre milioni quattrocentosettantacinque mila. (*appoggiando la cambiale sulla busta e porgendogli la stilografica*) Vorlo scivar? Data... Eccetera... Lire italiane tre milioni quattrocentosettantacinquemila, pagherò...

NIC. - Alla signora...

ZEVI - No, no, per carità; che la signora no vol aparir per gnente; ela me fa el favor a mi personalmente, ma no lo deve saver nessun.

NIC. - Ben e allora?

ZEVI - E allora el scriva: A tre mesi data...

NIC. - Come a tre mesi?

ZEVI - Per forza, ciò; se no le banche no le sconta... Eh! Ma dopo se rinnova... Se rinnova... Questo xe sotinteso...

NIC. - Ben, ben, avanti.

ZEVI - A tre mesi data pagherò per questa mia cambiale la somma di italiane lire 3 milioni 475.000.- al Signor Gastone Zevi. La firma e il domicilio. Eco qua, benissimo! (*riponendo l'effetto e consegnandogli il denaro in assegni*) E questi xe i do milioni e cinquecento mila lire che'1 deve aver. In assegni di piccolo taglio per maggior comodità

NIC. - Oh, cussì me piase. Robe svelte; ciare...

ZEVI - E oneste...

VASA - (*entrando dal fondo*) Ghe xe un merlo e una gazza che gira qua intorno da mez'ora! Pecà che no gabia più el sciopo!

NIC. - Oh, senti, Vasa. Fa un piasser de dirghe a la mama e a la Solveig che se le vol vegnir zozo... Forse le fa ancora in tempo... (*Vasa sale la scala*)

ZEVI - Quello che soratuto me raccomando xe la massima discrezion... Mi co posso favorir un amigo...

NIC. - Caro Zevi, queste xe raccomandazion inutili. Mi i mii interessi so trattarmeli da solo; li studio, li combino e no vado in cerca de l'aprovazion de nissun. La mia coscienza, el mio criterio e basta.

ZEVI - Bravo. Lu, vedelo, xe un vero omo de afari!... E... partelo ancuo?

NIC. - Prima de sera, spero.

ZEVI - Allora bon viaggio. E sempre ai so ordini.

NIC. - Arivederci, caro Zevi.

ZEVI - E tanti ossequi a la contessa. (*esce dal fondo*)

NIC. - Oh, manco mal che i soldi ghe xe (*leva un paio di assegni dal pacchetto e li ripone nella tasca posteriore dei calzoni*)

BICE - (*dalla scala in abito da passeggio, con Solveig*) Come ti la ga fata longa! El xe andà via, vero, quel robo?

NIC. - Robo, ti ghe disi, mama?

BICE - Te li galo portai?

NIC. - Sì, ma ghe n'ha volesto! E se no ghe gera tuta la mia diplomazia!

BICE - Tuti i do milioni e mezo?

NIC. - Eh, no, do milioni e mezo. Do milioni; perché ghe xe l'interesse.

BICE - A mi, co sto tira e mola me xe squasi passà la voglia de partir.

NIC. - Mama! E el concerto?

BICE - Se no fusse per quello!... Sempre sta freve che me brusa. L'arte xe una gran catena! Fasso in tempo?

NIC. - Se ti fa presto... Ti pol ciapar el treno de le dodese e oto. Quanto te podarà ocorar? (*e mette mano al pacco degli assegni*)

BICE - Prima de tuto Vasa vienlo co mi a San Remo o restelo a casa?

NIC. - Mah! Sastu gnente, ti, Solveig?

SOL. - Cossa vustu che me interessa, mi, de quel sempio de fio!... Adesso no'l ga per la testa che'l s-ciopo!... Del resto fè presto a domandarghelo.

NIC. - El xe restà de sora, vero?... (*chiama*) Vasaa!...

BICE - No zigar che ti me copi! Possibile che no sentì la noia de i rumor! E lo savè che son amalada de nervi!... Ma tanto, za, vualtri... Se fusse vivo el vostro povaro pare...

NIC. - Mama, basta, vero?... No ti vorà miga far la tragedia?!... (*alzando nuovamente la voce*) Me par che quando se ga dito de no zigar, basta, no?

BICE - Come, basta?.., Mi lo digo e vualtri continuè!... Questa xe la tragedia!...

NIC. - Oh, santa pazienza! (*va alla scala e chiama mellifluo*) Vasa!...

SOL. - Mi no capisso perché gavé comprà el s-ciopo a quel fio...; e a mi, co me ocore qualcosa...

NIC. - Cioè, cara, per ti ghe se sta la pelissa, sa, sto ano!

SOL. - No, sa, Nicolò; per l'amor de Dio, che no tornemo gnanca sul discorso! Pelizza el ghe ciama a quela strazzaria... Che la zente se volta indrìo per torme in giro; siesentomila franchi; roba da metarse a pianzar!...

NIC. - Cioè, ti dovevi domandarghene de più a Pignatel e tortela de ermelin... Per mi se'l te li dava...

BICE - Oh, a proposito, ancuo ghe li darò indrìo, no? Per carità saveu! E che no se ripeta più sto scandalo! Domandar soldi in prestito al nostro ex fator!

SOL. - Ihh, quante storie! In fondo un piasser da un amigo...

BICE - Macché amigo! Da un servitor!

NIC. - Caro quel servitor!... El xe paron de metà de le tere che gavevimo nualtri!

VASA - (*che scende*) Son qua. Cossa ve casca?...

NIC. - Oh, bravo, vien qua, ti, ciò. Cossa fastu, allora? Vastu co la mama, vienstu co mi o restitu?

VASA - (*a Solveig*) Ti dove vastu?

SOL. - Mi? A San Desiderio⁴, co i Pisani. Ma ti rangite, sa, vecio! No ti pretenderà miga che vada in montagna co la scorta armata, no?

VASA - Ah! Cossa xe in montagna anca sto San Desiderio?

NIC. - Tuti i Santi sta vissin al Cielo!

VASA - Allora bon viaggio, cara! Mi no capisso... In montagna de istà; mi digo che le xe robe da mati, eco! El mondo a la roversa!

SOL. - Eh, za, perché ti credi che in montagna se ghe vada solo per sciar, vero?

VASA - No, se ghe va anca per qualcosa altro!... Speremo che questa sia la volta bona!...

SOL. - De cossa, ciò?

VASA - Va là che ti me ga capìo... Co Ricardo Pisani. Tute le volte che ti va in vilegiatura co qualche famegia amiga par che i confeti sia a portata de man. E po', appena tornada a casa, i se squagia come neve al sol.

SOL. - Senti sta bardassa! Quante volte me songio intrigada, mi, dei afari tui?

VASA - Ma mi go dito per ti, benedeta! Xe pericoloso, sa, passar ai oci del mondo per la fidanzata... a carattere stagionale!

SOL. - Stupido!

BICE - Vasa! Solveig! Se volé proprio la mia morte, disélo!

NIC. - Tasé, che fè morir la mama!

⁴ Località della Valle d'Aosta vicino a Courmayeur, oggi denominata Pré-Saint-Didier.

VASA - Xe la mia esperienza che parla!

NIC. - Piantèla, va là! E allora vastu co la mama?

VASA - Al mar? Mi no, eh!

BICE - E allora resta qua. Almanco uno de la famegia!

NIC. - Dunque a ti, mama, te basterà otoçento, vero?

BICE - Oh, Dio!... Basterà..., li farò bastar, eco. Dal momento che semo ridoti in sti stati çercarò de farli bastar. (*Nicolò le dà gli assegni*)

NIC. - Benon! E a ti, Solveig, eco qua i quatroçento che gerimo d'accordo... Mi me ne resta siesento...

SOL. - Oh, per mi!... Quando che go per la cipria e el rosseto... (*li caccia con noncuranza nel risvolto di una manica*)

VASA - E la mia parte? No gavarè miga intenzion de lassarme in camisa, vero? Digo ben, ah! Perché ghe son anca mi, ghe son!

NIC. - Ma si; ciapighine dusemento. Me strenzo mi.

BICE - Dio, che martirio sentir le mie creature che se divide el toco de pan!

SOL. - E a lu te ghe li dà?

VASA - Percossa? Galo da darte a ti anca questi?

SOL. - El xe minorene. Se ghe i afida a qualchedun.

VASA - Ai servitori, ah?... Dovarìa dipendar dai servitori anca?!

NIC. - Oh, Dio!... No'l ga miga torto, se volemo...

SOL. - Se podarìa pregar per esempio... (*ed indica il muricciolo di sinistra*)

BICE - Eh no, eh! A Pignatel, no! A proposito; e i soldi che dovemo tornarghe?... No ti ga miga tegnudo calcolo de quei, ti, nel spartir?...

NIC. - E come vustu che fassesse? Santa pazienza!... Eco, vardè; dovemo darghe sieçentomila franchi? Semo in quatro, se privemo de çentoçinquanta a testa, se paga el debito e se se restringe ne le spese!

VASA - Povareto! E mi dovarìa restar co çinantamila franchi soli? A lu ghe ne resta çinqueçentoçinquanta e mi çinquanta!

SOL. - Ma ti ti xe in casa, sa! No ti ga da pagar né vito né alloggio! E po' no ti ga gnanca disdot'ani.

NIC. - Insoma ghe steu? Va ben cussì?

BICE - Sì, sì; basta che me cava quell'incubo dai mii soni! Ciapa.

NIC. - Oh, brava! Centoçinquanta li metto fora mi.

SOL. - Ciapa i mii.

NIC. - E ti?...

VASA - Ciapa, va là! Ma adesso ve saludo, saveu, perché, se me fermo ancora un poco, trovè la maniera de cucarme anca questi! Bondì, mama!

BICE - Adio, tesoro. Dame un baso. E sta bon, sa! Badighe a la casa.

VASA - Lassime far a mi!

NIC. - Oh, senti! Sicome me seca che i servitori capisca..., fa un salto qua da Pignatel e pregalo de vegnir. Dighe che ghe daremo dei soldi... Chissà che el te torna el s-ciopo!

VASA - Va ben. Adio, cari! Fè bon viaggio'. (*via dal fondo*)

BICE - Che ora xe?

NIC. - Le undese e diese.

BICE - Allora perdo el treno!

NIC. - Percossa? No ti ga le valise pronte?

BICE - Sì, ma le xe ancora de sora!

NIC. - No ghe vorà miga un secolo! (*fa per gridare*) Marie... (*ma subito si corregge e va a chiamare dolcemente alla Comune*) Marietaa!...

MAR. - (*sull'uscio*) Cossa comandelo?

NIC. - Portè zo le valise de la mama e l'astucio del violin.

BICE. Nooo!! El violin nessun lo toca! Vegno mi a torlo! (*sale le scale con Marieta*)

SOL. - (*scrolla comicamente la testa*) Povareta!... Sempre pezo!...

NIC. - Solveig, vien qua. No go miga tolto sul serio, sastu, quello che ga dito prima Vasa... Ad ogni modo me racomando.. .

SOL. - De cossa?

NIC. - Co Ricardo, là... Per gnente fasso l'amor co so sorela... Ma ti no farghe tropo calcolo. So che'l va disendo che ti ti xe una de quele che no se sposa... (*a un gesto di Solveig*) No fraintendarme! Per via de la testolina..., e per quela de nostra mama.

SOL. - Ricardo xe un stupido. Bastarìa che mi volesse...

NIC. - Pensighe. I ani passa anca per ti, cara. E la sostanza qua...

SOL. - No dovarìa andar co lori, dunque?

NIC. - Anzi! Me fa piasser...

SOL. - Per sorvegliarte la Resy ?

NIC. - Oh, se no gavesse fiducia in ela...

SOL. - Disi piutosto che te piase far el comodo tuo... Come mi, del resto.

NIC. - Manco mal che fra nualtri do se se intende!...

SOL. - Altro!... (*furbescamente*) Disi la verità, Nicolò... L'interessi de quei bezzi ti no ti lo ga miga lassai zo!...

NIC. - Cossa distu? Tasi!

SOL. - Se ti me paghi!... Me contento de poco, va là... Diesemila per le sigarete.

NIC. - Ricattatrice... (*gliela dà*)

GIO. - Signorina, el telefono (*apparendo dalla comune*)

SOL. – Ah! Sarà i Pisani. (*esce per la comune*)

NIC. - Vu, Gioachina, andè de sora a giutar Marieta. Po' diséghe a Nane de atacar... (*un colpo di fucile*)

GIO. - Questo xe el paronçin Vasa.

NIC. - O el violin de la mama. Per mi, ormai, ogni s-cioco che sento..., o Vasa o le corde del violin de la mama!

BICE – (*scende la scala, agitata; ha la cassetta del violino*)
Nicolò, gastu visto el rodolo de le corde del violin?

NIC- (*Gioachina sorride e sale la scala*) Le sarà ne l'astucio, mama!

BICE - Se te lo domando voi dir che no le ghe xe!

NIC. - Ti le gavarà messe in baul. Vàrdighe.

BICE - Una parola ... Butar per aria tuto... Çercar fin in fondo...

NIC. - E allora lassa andar. In caso ti le comprerà a San Remo.

BICE - No xe façile trovar la mia marca... E se intanto che sono me se rompe el cantin?...⁵

NIC. - Sastu che disgrazia?

BICE - Nicolò?!

NIC. - Va là, mama, che el mio grande omonimo sonava co una corda sola!

BICE - Sempre la burleta pronta!... No savé tor gnente sul serio, vualtri! Vogio vardarghe! Vogio trovarle! Se no staria mal per tuto el viaggio!

⁵ La prima corda del violino e di strumenti simili, la più sottile e dal suono più acuto.

NIC. - E ti vàrdighe. Xe quello che ti go dito anca mi! (*Bice. apre il baule e vi rovista dentro buttando all'aria ogni cosa*)

GIO. - (*scende con Marieta portando le valige*) Dove le metemo?

BICE - Soto el portego.

SOL. - (*dalla comune*) I gera i Pisani! I passa a torme co la machina. Le mie valise, Marieta.

MAR. - Subito, signorina. (*esce con Gioachina per la comune*)

BOR. - (*dalla comune*) Ghe xe el signor Pignatel.

BICE - Mi, come che no ghe fusse (*e riprende a rovistare nel baule*)

SOL. - Cossa ti çerchi, mama?

BICE - El rodolo de le corde.

SOL. - Ti fa le ascension?

BICE - Le corde del violin! Agiùtime! (*Bortolo esce per lasciar passare Pignatel, mentre Marieta attraversa per salire le scala*)

CES. - (*entra ridendo dal fondo; sulla cinquantina; veste sportivamente alla campagnola; ha il fucile di Vasa tra le mani*) Ah, ben!... roba da mati, creature!... No go fato a tempo de darghe indrìo el s-ciopo, che lu, de bel novo, pum! contro le mie galine faraone!

NIC. - Ah, perché prima?...

CES. - Apunto per quello che ghe lo gaveva tolto da le man... Ma che bon da gnente, Gesù mio!... E sì, digo!... Tre colpi, in mezo a un s-ciapo de vinti faraone, a diese metri de distanza, e no portarghe via gnanca una pena!...

BICE - (*mezza nascosta dall coperchio del baule dove sta rovistando*) Segno che el gavarà fato per spaventarle.

CES. - Chi xe? Oh, dona Bice! No la gavevo gnanca vista!...

SOL. - Ciao, Cesco.

CES. - Ah, ti xe là anca ti, Solveig?

BICE - Tuto sto ciasso per una sciochezza simile!... Ancora capirìa se dovessi reclamar dei dani...

CES. - Ah, ben, lassemo star, contessa!... Che se dovesse protestar tute le volte che quel fio danegia la mia roba, qua dentro i dovaria metarse el coton ne le recie!

BICE - (*quasi a sé*) Vilan!... (*a Solveig*) Vedistu ti a darghe tropa corda! Anca vualtri come el vostro povero pare... Mi za no go mai capio come che'l fassesse ad aver tanta confidenza co i so contadini...

NIC. Mama?!...

SOL. - No la dise miga per ti, sastu, Cesco...

CES. - Perché? Anzi!... Se ti credi che me ofenda!... Ben dito; contadini! Mi son de quei e me ne vanto! Un contadin con del sal in suca, se volemo, che conosce el mondo; che no se lassa imbrogiar da nessun...

BICE – E che pian a pian se ga fato la ponga a spese de i altri!

SOL. - Mama, per l'amor de Dio!...

CES. - (*calmo*) Eco, dona Bice... Adesso s'è la se meritaria una risposta... da contadin...; nel senso che la intende ela. Ma so che el suo xe un sfogo de nervi, più che una sua convinzion personale...

BICE - Nervi, mi? Che son la dona più equilibrada de la tera?

CES. - Nervi!... Perché, se no, la sarìa cattiveria no ricordarse che co son andà fora de sta casa, dopo quasi vint'ani de servizio, mi gaveva apena quel tanto che me bastava per no morir de fame per un ano...

NIC. - Ma cossa ti va a contarghe adesso... ti la conossi, la mama...

CES. - No, no, perché par che no la sapia che go lavorà mesi intieri de note e de giorno, in mezo al fango co i mii omeni; da vero contadin; no go miga aspetà la mana che me cascasse in boca!

BICE - La mana xe stada la campagna de le cave!

CES. - Gavarìa possudo comprarla prima! Quando che vualtri, ciapai per le cane de la gola... Ma no go vossudo, no...; perché me pianzeva el cuor... La go comprada solo più tardi..., co la gera passada per altre man ormai, pagandola quasi el dopio de quello che vualtri gavè tirà... Cussì ga guadagnà sora i vostri strozzini.

BICE - E vu no, forse?

CES. - Anca mi, sissignora. Perché go visto dentro in quei sassi! E no podendo impiantar patate, go impiantà le cave de giara; cussì son diventà el primo fornitor de l'Azienda autonoma de la strada. E, se go quatro soldi, go savesto anca tegnirmeli streti.

NIC. - Oh, per questo, va là che podemo dir d'aver avudo anca nualtri el nostro senso de economia...

CES. - Sì, licenziandome mi.

NIC. - No gavemo esità a vendar la machina...

CES. - Per comprar do cavali...

NIC. - Che costa si e no la metà...

CES. - Col fien a quindese mila franchi al quintal e un omo perso per le bestie. Almanco la machina no magnava...

BICE - Il cocchio, egregio signore, è il supremo segno di distinzione dell'aristocrazia vera. Guardate Buckingham Palace.

CES. - Cossa?... Ah, bela questa! Anca Buckingham...

BICE - (*esasperata*) Nicolò! Ma daghe i so soldi e che'l vada via.

GIO. - (*entrando*) Signora, la carrozza xe pronta. Posso cargar?...
(*a Solveig*) Ghe xe anca i signori Pisani co la machina.
(*Gioachina esce con le valige*)

BICE - No le trovo! No le trovo!... (*buttando la roba alla rinfusa nel baule, a Marieta che scende con altre valigie*) Marieta, serarè vu. Me spedirè a bagaglio...

NIC. - (*a Pignatèl*) Ben, vardè qua, Cesco. Queste xe le seicentomila lire che ti ga imprestà sto inverno a Solveig...
(*e mette mano alle busta degli assegni*)

CES. - (*fermandolo con un gesto*) Dasseno?... Ah, Madona! Se ti savessi cossa che me dispiase che ti me li daghi indrìo!

NIC. - Percossa?

CES. - Perché me domando: Che capèla gastu fato per podermeli dar?

NIC. - Questo po', me par che sia un fià tropo, no?

CES. - No, caro. Perché se fusse sicuro che ti podessi... I salti mortali farìa, varda!... Ma...

SOL. - Gavemo venduo el raccolto...

CES. - Un'altra volta?!... No dir busie che no ti xe bona!

NIC. - Del resto..., se proprio i te ripugna... (*fa per rimettere la busta in tasca*)

SOL. - (*interviene rapida*) No; questi xe tui e grazie... (*li toglie a Nicolò e li mette nelle mani di Cesco*)

CES. - Almanco ti ti mostri de ricordartene.

BICE - (*impaziente*) Ma insomma, Nicolò?... Me fastu perder el treno?

NIC. - Mi?

BICE - Spero che ti me acompagnarà...; almanco fin a la stazion, no?

NIC. - Co no ti vol altro... (*s'avviano*)

BICE - (*a Marieta*) Vado. Me racomando. Arivederci! (*Bice, Nicolò e Solveig escono per la comune, mentre Bortolo viene dal fondo*)

MAR. - Oh, se Dio vol! (*rumore degli zoccoli dei cavalli che partono*)

BOR. - I xe andai?

CES. - Marieta, Bortolo... Cossa nasse qua dentro? Cossa nasèu per aria?

BOR. Uhmm?... Odor de selvadego, paron mio... Pogiane che fa la roda. Ghe ne gera una qua mez'ora fa...

CES. - Ah, volevo ben dirlo, mi?... Quel Zevi, vero?

BOR. - El ga parlà tanto col paronçin Nicolò... Parlà e scritto...

CES. - Questi se magna anca la casa! I vostri salari?...

BOR. - Do mesi che no se ghe ne bècola Adesso po' i se squagia tuti.

MAR. - Sì, se Dio vol!

BOR. - Uno va al monte...; st'altro va al mar...

MAR. - E nualtri per un pocheto podemo star in pace.

CES. - (*rumore della carrozza che ritorna*) Cossa xe?... I torna indriò!

MAR. - Mariavergine!

BICE - (*dal fondo affannosamente*) Marieta? Marieta?... Adesso me ricordo!

MAR. - Cossa?

BICE - Dentro la scatola de l'Arden!⁶... Quela granda!... Su, presto... Su la mia toilette!... (*e poiché Marieta non capisce, le urla*) El rodolo de le corde!!

MAR. - Dentro la scatola de la crema?... (*si precipita su per la scala*)

CES. - (*con un sorriso*) Per la cura di bellezza?...

BICE - Ancora qua, vu? Volè metar raïse?

CES. - Fasso do ciacole, cussì..., co la zente del mio rango...

BICE - Oh, se questo ve diverte!...

SOL. - (*sull'uscio di fondo*) Mama, ti perdi el treno!

BICE - (*grida alla scala*) Marieta!.. Tartaruga!...

MAR. - Ecome, signora contessa... (*torna giù con la scatola; fa per aprirla*)

BICE - No, no...; deme qua..., deme qua!... Addio!

MAR. - Bon viaggio!

BICE - (*si volta verso la servitù*) Povareti! Vårdili! (*a Solveig*) Tuti avilii perché vado via... Ma torno presto..., vedarè... Cari! Xe inutile, no i pol star senza de mi! (*fa per correr fuori*)

CES. - (*che si avvede dell'astuccio del violino dimenticato sopra la sedia*) Dona Bice!!

BICE - Cossa?

CES. - (*Porgendoglielo*) L'astucio!

BICE – Ah! (*prende l'astuccio e scappa*)

CES. - (*ridendo*) La porta via le corde e la desmentega el violin!... Che testa!!...

S I P A R I O

⁶ Elizabeth Arden (Toronto 1882-New York 1966), famosa estetista statunitense di origine canadese.